

# Valli Chisone e Germanasca Sportello Linguistico Occitano



## L'OCCITANO

### Quali sono le origini dell'occitano?

La lingua parlata nelle nostre Valli è conosciuta comunemente con il termine *patouà* appartiene all'area linguistica del *provenzale alpino*, parte della più ampia famiglia del *provenzale*; questo, insieme con l'*alverniate*, il *limosino*, il *linguadociano* e il *guascone*, fa parte dell'area in cui si parla la **l'occitano** (*lingua d'oc*).

A sua volta l'**occitano**, con il francoprovenzale e il francese (*lingua d'oïl*), forma il raggruppamento del *galloromanzo*, inserito nella grande famiglia delle lingue *romanze* o *neolatine*.



### Quando nacque il termine "occitano"?

Intorno al secolo XII, le lingue parlate in Francia erano la "*lingua d'oc*" nel Sud, la "*lingua d'oïl*" nel Nord ("oc", dal latino "hoc est", e "oïl" erano i termini rispettivamente utilizzati per dire "sì").

Fu proprio nel corso del Medio Evo che nacque il termine **Occitania** (foggiato a sua volta su "Aquitania") per indicare il paese in cui veniva parlata la *lingua d'oc*; **Occitani** vennero dunque designati gli abitanti dei territori in cui si parla la *lingua d'oc*.

### Ma chi e che cosa rese famosa questa lingua?

Tra i secoli XI e XIII i **trovatori** (*troubadours* in provenzale) - che potremmo definire i primi veri e propri "cantautori" dell'Europa Moderna - diedero vita ad una nuova forma di poesia lirica che cantava di amore, morale, politica, guerra, valori feudali e militari; la sua diffusione fu tale che l'**occitano** stesso assunse una dignità letteraria capace di renderlo conosciuto in quasi tutta l'Europa Meridionale.

### Dove si parla l'occitano?

L'Occitania, intesa come la zona in cui è parlata la *lingua d'oc*, copre una discreta area dell'Europa sud occidentale:



- nel "Midi" francese sono occitani 32 dipartimenti, con 12 milioni di abitanti ed una superficie di 192.000 kmq;

- verso ovest, è occitana la Val d'Aran (situata nei Pirenei spagnoli), con i suoi 10.000 abitanti ed una superficie di 450 kmq;

- verso est, sono occitane le valli alpine piemontesi tra il Colle di Tenda ed il Moncenisio, con 180.000 abitanti ed una superficie di 4.300 kmq

Il frequente utilizzo delle varianti locali in famiglia, sul lavoro, o semplicemente durante il tempo libero, ha reso l'**occitano** una delle minoranze linguistiche più conosciute d'Europa: sono migliaia le persone che parlano la *lingua d'oc* e quelle che, pur non parlandola, la comprendono con facilità.



*Le Valli Occitane Italiane*

In Italia l'**occitano** è tuttora parlato correntemente in Alta Valle di Susa, Val Chisone, Val Germanasca, Val Pellice, Valle Po, Val Varaita, Val Maira, Val Grana, Valle Stura di Demonte, Val Gesso, Val Vermenagna, Valli Monregalesi e brigasco.

Minoranze occitane sono inoltre presenti in Liguria (a Briga, Olivetta San Michele e Triora) e in Calabria, a Guardia Piemontese, ultimo residuo di lontani insediamenti valdesi del XIII secolo.

**LA TUTELA DELLE MINORANZE LINGUISTICHE IN PIEMONTE**

**REGIONE PIEMONTE**

Il **Settore Promozione Patrimonio Culturale e Linguistico** ha avuto riconoscimento istituzionale nel 1998. Oltre a promuovere numerose attività culturali, si occupa di **tutelare, valorizzare e promuovere la conoscenza del patrimonio linguistico del Piemonte e di approvare progetti a sostegno delle lingue minoritarie presenti nella regione.**

La tutela regionale e nazionale di francese, francoprovenzale, **occitano**, piemontese e walser consente pertanto il potenziale impiego delle lingue stesse nell'amministrazione pubblica, nelle scuole e in numerosi corsi rivolti alla popolazione

**PROVINCIA**

L' **Assessorato alla Cultura - Minoranze Linguistiche** coordina progetti finalizzati allo studio delle minoranze linguistiche storiche della provincia di Torino, sostiene numerose iniziative culturali realizzate da Comuni, Comunità Montane, Associazioni e partecipa a progetti con Enti, Fondazioni, Istituti culturali

**UNIVERSITÀ**

Il **Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Compare** dell'Università degli Studi di Torino si occupa della realizzazione di:

**Atlante Toponomastico del Piemonte Montano (A.T.P.M.)**

**Atlante Linguistico Etnografico del Piemonte Occidentale (A.L.E.P.O.)**

**COMUNITA' MONTANA VALLI CHISONE E GERMANASCA**

La Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca è situata ad ovest di Torino su di una superficie interamente montana di 55.824 ettari. **Comprende 16 Comuni e conta circa 20.000 abitanti**, ha sede a Perosa Argentina, centro posto proprio alla confluenza delle due vallate e per questo un tempo cittadella fortificata al confine tra il Ducato di Savoia e il Delfinato. L'area in questione comprende i 16 comuni: Fenestrelle, Inverso Pinasca, Perosa Argentina, Pinasca, Porte, Pragelato, Pramollo, Roure, San Germano Chisone, Usseaux e Villar Perosa per la Val Chisone; Massello, Perrero, Pomaretto, Prali e Salza per la Val Germanasca.

# Valli Chisone e Germanasca Sportello Linguistico Occitano



La superficie territoriale della Comunità Montana è di 55.824 ettari: per il 98% interamente montano e pianeggiante per l'esigua parte rimanente, dislocata per lo più nella bassa valle (Inverso Pinasca, Perosa Argentina, Pinasca, Pomaretto, S. Germano e Villar Perosa). Della parte montuosa, quasi il 65% è coperto da pascoli, il resto del territorio è formato da boschi con piante di alto fusto e da colture agrarie. Terra montana dunque, aspra, selvaggia, i cui abitanti hanno da sempre saputo lottare per la sopravvivenza, restando fortemente attaccati alla propria cultura e condividendo gli stessi valori linguistici e le stesse tradizioni, in un contesto ambientale difficile e non sempre ospitale. La montagna, per le sue caratteristiche fisiche e la durezza della vita, ha inoltre prodotto vincoli di solidarietà che hanno profondamente segnato il carattere dei suoi abitanti e che è ancora possibile riscontrare analizzando il ricco patrimonio culturale tramandato nei secoli.



*Tutti i Comuni della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca si sono identificati quale minoranza di lingua occitana e la Provincia di Torino li ha inclusi nella delimitazione di cui all'art. 3 della legge 15.12.1999, n° 482.*

## Valli Chisone e Germanasca Sportello Linguistico Occitano



Gli stessi Comuni hanno successivamente delegato la Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca per la formazione di un **programma unico di Valle** che li ponga in condizione di assolvere agli adempimenti della Legge 482/99.

In questo modo la Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca intende, di concerto con le Associazioni che da anni operano sul territorio e con il supporto finanziario degli Enti preposti, proseguire un programma di **salvaguardia, promozione e sviluppo delle lingue minoritarie**, ben consapevole che una forte condivisione a livello territoriale è elemento essenziale ed irrinunciabile per il successo dell'iniziativa.

### **LEGGE 482/99, AZIONI DI TUTELA E VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO LINGUISTICO E PROMOZIONE CULTURALE.**

La situazione linguistica odierna all'interno della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca vede una maggioranza di parlanti attivi nella fascia di età che parte dai 40/50 anni. Purtroppo le nuove generazioni raramente possiedono una competenza attiva della lingua. Pur comprendendola bene molto sovente non sono in grado di utilizzarla quotidianamente. Il progetto di promozione e tutela della minoranza linguistica occitana parte proprio da questo presupposto, cercando principalmente di comunicare alla popolazione l'importanza di continuare a parlare una lingua in grado di adattarsi alle esigenze di oggi.

Nella Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca si è deciso di privilegiare gli sportelli sovracomunali: ne esistono tre uno ha sede presso la sede della Comunità Montana a Perosa Argentina, il secondo ha sede a Pomaretto presso la sede dell'Associazione Amici della Scuola Latina ed ha competenza su tutti i Comuni della bassa Val Chisone e sulla Val Germanasca, il terzo ha sede a Roure ed ha competenza sui 4 Comuni dell'alta Val Chisone e sui due Parchi Regionali.



**Azioni già realizzate:**

- Realizzazione di **locandine e depliant** di promozione degli sportelli linguistici, con orari e cosa offrono.
- Realizzazione di una **mostra itinerante** della lingua occitana composta da 17 pannelli che spiega l'origine, l'area di diffusione della lingua occitana, oltre a sottolineare importanza di promuoverla e parlarla.
- Realizzazione di un **sito internet** interamente in lingua occitana con sezioni dedicate ai sedici Comuni delle Valli. ([www.chisone-germanasca.it](http://www.chisone-germanasca.it) sezione occitano).
- Realizzazione di un **adesivo** dalla grafica giovane e accattivante per promuovere la lingua occitana nelle nuove generazioni.



- Sono stati organizzati due **corsi di cultura e lingua occitana** dal titolo “Eisì noù parlèn ousitan –là parola d’notrî caire”.

Il secondo in programmazione inizierà il 9 ottobre e gli argomenti sono:

IL PAESAGGIO. L'aigo gros, lou riou, lou coumbâl.

PASTORIZIA. La meirando. Fâ lou fén. Lou dalh. Lou ràtèl.

MERCANTI E ARTIGIANI. Lh'aize què sè fan a man: cavanh e bènna. La chansoun dâ cavanhaire.

I LAVORI DEL LEGNO. Lî travalh dâ bôc.

LA MINIERA. La tuno.

LA VIGNA. La vinnho e lou vin.

LA DONNA E LA MONTAGNA. La donno ën mountannho.

Tutte le lezioni, a cura dello Sportello di Pomaretto, prevedono, oltre agli interventi di approfondimento sui singoli argomenti, ampi spazi di conversazione “quotidiana” per consentire a coloro che ancora non conoscono l'occitano di poter iniziare a formulare frasi, utilizzare modi di dire e capire coloro che lo parlano.

# Valli Chisone e Germanasca

## Sportello Linguistico Occitano



### Quali azioni stiamo portando a termine:

- Realizzazione di **adesivi** da distribuire ai vari negozi della valle con la scritta “Eisì noù parlèn ousitan” (“qui si parla occitano”).
- Realizzazione di un **libretto informativo da distribuire alle famiglie** sull’importanza di parlare occitano ai propri figli, realizzato in collaborazione con gli Istituti Scolastici Comprensivi delle valli e con l’Università degli Studi di Torino.
- Realizzazione di un corso di occitano *on-line*

### Eventi:

#### ❖ Sportello linguistico itinerante

Abbiamo creato uno **sportello itinerante** che girando per le feste dei 16 Comuni delle Valli, presenta alla gente interessata le attività degli sportelli. All’azione, denominata “*Lo sportello scende in piazza*” viene affiancata l’esposizione della mostra itinerante e su alcune feste abbiniamo anche delle animazioni occitane per adulti e bambini...balli, danze, letture, recitazioni... Gli sportelli effettuano attività di animazione e di promozione della cultura locale legata alla parlata a livello locale, indispensabile per sensibilizzare la popolazione, anche mediante la realizzazione di attività in collaborazione con Enti ed istituzioni del territorio.



#### ❖ Giornate della lingua e cultura occitana

Si sono tenute due giornate della lingua e cultura occitana, una a Roure in occasione del Raduno dei Gruppi Folkloristici del Nord Ovest d’Italia e una a Pomaretto, nel programma di entrambe un convegno sulla lingua e un workshop oltre ad alcuni attimi di animazione. Con questa iniziativa si vuole rendere la lingua minoritaria assoluta protagonista di una giornata in cui proporre eventi che possano coinvolgere diversi settori della popolazione: momenti di studio e riflessione alternati a spettacoli.



# Valli Chisone e Germanasca Sportello Linguistico Occitano



Comuni e 482/99

E' stata inoltre destinata una pari quota ai sedici comuni e ai due parchi presenti sul territorio. Ognuno di essi è stato invitato ad indicare un progetto da realizzarsi con la somma stabilita; tra le altre cose: depliant di promozione degli sportelli linguistici, acquisto testi inerenti l'occitano come materiale didattico.

## Sportelli linguistici nelle Valli Chisone e Germanasca

### COMUNITÀ MONTANA:

Via Roma, 22  
10063 Perosa Argentina

**Tel. 0121 802515**

**Fax** 0121 802540

cultura.chisone@reteunitaria.piemonte.it [www.chisone-germanasca.torino.it](http://www.chisone-germanasca.torino.it) sez. occitano

#### ORARI

lunedì dalle 8.30 alle 12.45,

mercoledì 8.30 alle 16.00

giovedì dalle 8.30 alle 12.45.

### LA VALADDO

Ex casa comunale  
Villaretto Chisone.-Roure

**tel. 346/9552568**

E-mail [lavaladdo@alpimedia.it](mailto:lavaladdo@alpimedia.it) [www.lavaladdo.it](http://www.lavaladdo.it)

#### ORARI:

Lunedì 15.00-18.00

Giovedì 9.00 – 12.00

### AMICI DELLA SCUOLA LATINA

Via Balziglia, 103  
10060 Pomaretto

**tel.: 0121 803684**

**E-mail** [linguemin@scuolalatina.191.it](mailto:linguemin@scuolalatina.191.it) [www.alpimedia.it/scuolalatina](http://www.alpimedia.it/scuolalatina)

**ORARI:** martedì e venerdì dalle 14.00 alle 18.00